

คำศัพท์ต่างประเทศที่สามารถใช้คำไทยแทนได้

คนไทยปัจจุบันมีการใช้คำภาษาอังกฤษจำนวนมากในบริบททั้งสถานการณ์ที่เป็นทางการ และสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ เนื่องจากความต้องการสื่อสารให้ตรงตามความหมายที่ตั้งใจ คำภาษาอังกฤษจึงถูกนำมาใช้ในปริมาณสูง เพราะในภาษาไทยมีคำจำนวนมากเป็นคำที่ยังไม่สามารถหาคำไทยแทนได้ดังเช่น คำศัพท์วิชาการแขนงต่างๆ ดังนั้นจึงเกิดคมีเอการใช้คำศัพท์บัญญัติเฉพาะสาขาวิชามากมาย คำศัพท์ภาษาไทยขึ้นเพื่อให้ใช้แทน ส่วนคำทั่วไปซึ่งมีคำไทยมากมายให้ใช้สื่อสารในชีวิตประจำวันโดยไม่ต้องพึ่งพาภาษาอังกฤษนั้น คนไทยควรเลือกใช้คำไทยแทนจะเหมาะสมกว่า และด้วยเหตุผลที่ต้องการให้คนไทยเห็นคุณค่าของภาษาไทยและเป็นการช่วยกันรักษาภาษาและสร้างความเจริญงอกงามแก่ภาษาไทย ข้อความในคำนำของหนังสือศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2552) จึงกล่าวไว้ว่า

“คณะทำงานศูนย์ส่งเสริมและเผยแพร่การใช้ภาษาไทย ราชบัณฑิตยสถาน ได้พิจารณาเห็นว่า ปัญหาการใช้ภาษาไทยที่ควรแก้ไขอย่างเร่งด่วนปัญหาหนึ่ง คือ ปัจจุบันคนไทยจำนวนมาก รวมถึงสื่อมวลชนต่างๆ นิยมใช้คำภาษาต่างประเทศปนกับการใช้คำไทยทั้งในการพูดและการเขียน ทั้งที่คำต่างประเทศนั้นมีคำไทยใช้อยู่แล้ว หรือสามารถหาคำไทยสื่อความหมายได้ตรงกันแทนได้”

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของคำภาษาอังกฤษที่มีคำภาษาไทยแทนได้ ซึ่งเป็นคำที่ปรากฏในการสื่อสารของคนทั่วไป ดังนี้

คำภาษาอังกฤษ	คำไทยใช้แทน
absorb	ดูดซึม
accessory	อุปกรณ์เสริม
accident	อุบัติเหตุ, เหตุขัดข้อง
act	วางท่า
active	กระตือรือร้น, ขยัน, คล่องแคล่ว
adapt	ปรับตัว, ดัดแปลง
add	เพิ่มเติม
admit	รับตัวไว้รักษา, รับเป็นคนไข้ใน
advance	ขั้นก้าวหน้า, ขั้นสูง, จ่ายไปก่อน, ออกไปก่อน
alert	ตื่นตัว, ระวังระไว
applied	ใช้, ประยุกต์, ประยุกต์ใช้
aroma	เครื่องหอม
assign	มอบหมาย, สั่ง, ให้
background	พื้นหลัง, พื้นเพ, ภูมิหลัง
basic	พื้นฐานความรู้, พื้นฐาน
bestseller	หนังสือขายดี, หนังสือยอดนิยม

big boss	เจ้านายใหญ่, นายใหญ่
bill	ใบเก็บเงิน, ใบเรียกชำระเงิน
blacklist	บัญชีดำ, ขึ้นบัญชีดำ
bluff	ข่ม, คอยข่ม
blur	มึนงง, ไม่ชัด
bodyguard	ผู้คุ้มกัน, องค์กรรักษา
book	จอง, สำรอง
boom	เป็นที่นิยม, มาแรง
booth	ซุ้ม, ร้าน
brief	สรุป
busy	ยุ่ง, สายไม่ว่าง, จอแจ, พลุกลั่น
campaign	รณรงค์
car bomb	ระเบิดติดรถ
case	แบบ, คดี, กรณี, ราย
character	บุคลิก, นิสัย, ตัวละคร
charge	คิดราคา, พุงเข้าใส่
chart	แผนภูมิ, อันดับ
claim	อ้างสิทธิ์, เรียกร้องค่าเสียหาย, เผด็จสวาท(ละเมิดทางเพศ)
class	ระดับ, ชั่วโมงเรียน, เรียน สอน, ชั้นเรียนเหนือกว่าคนอื่น
comment	ติชม, วิจารณ์, ให้ข้อคิดเห็น, ข้อคิดเห็น, ข้อวิพากษ์วิจารณ์, ความเห็น
commission	ค่านายหน้า ค่าป่วยการ, ค่าน้ำร้อนน้ำชา ค่าวิ่งเต้น, ค่าสมมนาคุณ ค่าเหนื่อย
complain	ติ บ่น, ต่อว่า, ฟ้อง ร้องเรียน
concentrate	เข้มข้น, มีใจจดจ่อ มีสมาธิ
concept	แนวคิด, มโนทัศน์
confirm	ยืนยัน
connection	เส้นสาย
costume	เครื่องแต่งกาย เสื้อผ้า
course	หลักสูตร, วิชา, ชุด
dancer	นักเต้นประกอบ, หางเครื่อง
data	ข้อมูล
deadline	เส้นตาย หมดเขต

debate	โต้, ถกเถียง
delay	ช้า, รื้อรอ
delivery	บริการส่ง
diet	ควบคุมอาหาร
discuss	อภิปราย
document	เอกสาร
double	สองเท่า, อีกร
drink	ดื่ม, แก้ว
drop	ถอน, พัก, ส่ง, ส่งลง
edit	ปรับแก้, ตรวจสอบแก้
effect	ผล
enjoy	ชอบ, ชอบใจ, สนุก
entertain	ดูแล(ความสะอาด) ต้อนรับ
excite	ตื่นเต้น, ประหม่า
expect	มุ่งหวัง, คาดหวัง
expert	ชำนาญ, เชี่ยวชาญ
export	ส่งออก
extra	เพิ่ม
extreme	สุดขีด สุดโต่ง
facilities	สิ่งอำนวยความสะดวก
fact	ความจริง
factor	ปัจจัย เหตุ
fall	ล้มเหลว
fair	ยุติธรรม, ตรงไปตรงมา
family man	คนรักครอบครัว
fever	คลั่ง
flight	เที่ยวบิน, เที่ยว
focus	พุ่งความสนใจ เฟ่ง มุ่ง
force	บังคับ
free style	ตามสบาย
freeze	แช่แข็ง, ตรึง
function	หน้าที่, ทำงาน
generation	รุ่น

genius	อัจฉริยะ
get	เข้าใจ
gossip	ซุบซิบ
guide	มัคคุเทศก์
guideline	คู่มือ แนวทาง
hall	ห้องโถง
handmade	ทำด้วยมือ
high season	ในฤดูกาลท่องเที่ยว
hi-light	รายการเด่น, ทำสี เน้นสี, เน้น
hot issue	ประเด็นร้อน
how to	สอนวิธีทำ
hurt	ทำให้เจ็บใจ, ข้ำใจ ปวดใจ
idea	ความเห็น, ความคิด
image	ภาพลักษณ์
impact	ผลกระทบ
import	นำเข้า
impossible	เป็นไปได้ ไม่มีทาง
improve	ดีขึ้น, ปรับปรุง
in	ซึ่ง, เข้าถึง
indicator	สิ่งบอกเหตุ, ตัวชี้วัด
innocent	ไม่เดียงสา ไม่ประสีประสา, บริสุทธิ์, ซื่อ, ไม่ทันคน
inspiration	แรงบันดาลใจ
inter	นานาชาติ
interactive	ปฏิสัมพันธ์
interior (decorator)	นักตกแต่งภายใน
interview	สัมภาษณ์
in trend	อยู่ในแนวโน้ม
jackpot	รางวัลใหญ่
jam	ร่วมวง, רבקאנ, ติด
job	งาน
join	ร่วม
jumbo	ใหญ่พิเศษ
key	ป้อน พิมพ์

keynote speaker	ผู้แสดงปาฐกถาหน้า
keyword	คำสำคัญ
know-how	ความรู้ทางเทคนิค
lab	ห้องทดลอง ห้องปฏิบัติการ, การทดลอง
label	ป้ายชื่อ
landing	แตะพื้น ถึงพื้น
lane	ช่อง
late	ไม่ทันเวลา สาย, ช้า
lecture	บรรยาย, สอน, สั่งสอน
level	ระดับ
life style	การดำเนินชีวิต วิถีชีวิต
link	เชื่อม เชื่อมโยง
list	รายการ, จดรายการ, รายชื่อ
lobby	โถงน้ำว, ห้องโถง
logy	ตราสัญลักษณ์
love scene	ฉากรัก
maid	คนรับใช้ แม่บ้าน
make	กู
make money	ทำเงิน, หาเงิน
make up	เครื่องสำอาง, สอนชดเชย
mark	ขีด, กา ทำเครื่องหมาย
mascot	สัญลักษณ์นำโชค
match	นัด, จับคู่, เข้ากัน
maximum	สูงสุด
MC	พิธีกร
meeting	ชุมนุม สั่งสรรค
member	สมาชิก
memo	บันทึก สมุดบันทึก
memory	ความทรงจำ, ความหลัง, หน่วยความจำ
merge	ควบรวม รวมกิจการ
messenger	คนส่งเอกสาร, คนส่งของ
midterm	กลางภาค
midyear	กลางปี

mind	ข้องใจ ติดใจ
minimum	ต่ำสุด, น้อยที่สุด
mob	กลุ่มผู้ชุมนุม
model	แบบจำลอง, แบบอย่าง
modify	ดัดแปลง
mouth	คุย, นินทา
native speaker	เจ้าของภาษา
need	ต้องการ
nervous	ชอบวิตกกังวล, ประหม่า
nice	สุภาพ อ่อนโยน, นิสัยดี, อัจฉริยะดี
no comment	ไม่วิจารณ์ ไม่ออกความเห็น
no name	ไม่มีใครรู้จัก ไม่มีชื่อเสียง
nonsense	ไร้สาระ
nonstop	ไม่หยุดพัก
office	ที่ทำงาน สำนักงาน
offer	เสนอให้
on air	ออกอากาศ
on the way	ระหว่างทาง, กำลังมา
open-air	กลางแจ้ง
option	ทางเลือก, รายการให้เลือก, ตัวเลือก
order	สั่ง, ไปสั่งซื้อ
organizer	ผู้จัด
original	ของแท้ ต้นแบบ, ต้นตำรับ
outdoor	กลางแจ้ง
over	เกินจริง โหม้, เกินพอดี
overload	บรรทุกเกิน บรรทุกเกินพิกัด
package	บรรจุภัณฑ์, ชุดเหมารวม
paint	ระบายสี
panic	แตกตื่น, ตื่นตระหนก
paper	รายงาน, เอกสาร, บทความ
partner	หุ้นส่วน
part-time	ไม่เต็มเวลา
party	งานเลี้ยง งานสังสรรค์

period	คาบ, ย้อนยุค
phase	โครงการ ช่วง ระยะเวลา
plan	วางแผน
playboy	หนุ่มเจ้าสำราญ
plot	โครงเรื่อง
pocket money	เงินติดกระเป๋า
poll	ผลสำรวจประชามติ
popular	เด่น, กว้างขวาง, เป็นที่นิยม เป็นที่รู้จัก
portfolio	ใบรายละเอียด, แฟ้มผลงาน
pose	แสดงท่า
premium	ที่ได้รับความนิยมสูง ราคาสูง, เงินเพิ่มพิเศษ, เงินค่าฝึกสอน, เบี้ยประกัน, ของสมมนาคุณ
present	เสนอ
presenter	ผู้นำเสนอ
print	พิมพ์
probation	รอพินิจ, ทดลองปฏิบัติ
process	กระบวนการ, กรรมวิธี, ขั้นตอน
producer	ผู้อำนวยการสร้าง, ผู้ผลิต
product	ผลิตภัณฑ์
profile	ผิวเผิน, รูปด้านข้าง, ประวัติย่อ
program	กำหนด, กำหนดการ, สูจิบัตร, แผนวิชา หลักสูตร
project	โครงการ งาน
promote	เลื่อนตำแหน่ง, ส่งเสริมการขาย
promotion	ส่งเสริมการขาย
protect	ปกป้อง
puppy love	รักแบบเด็กๆ
quality	คุณภาพ
quantity	ปริมาณ
quiz	การสอบย่อย
rate	ประเภท, อัตรา
rating	คะแนนนิยม
reception	งานเลี้ยงต้อนรับ, งานเลี้ยงรับรอง
receptionist	พนักงานต้อนรับ

reference	การอ้างอิง
reflect	สะท้อน
refund	คืนเงิน
relax	ผ่อนคลาย, หย่อนใจ
replay	ฉายซ้ำ, แข่งใหม่, การย้อนภาพ
report	รายงาน, รายงานข่าว
request	ขอ ขอฟัง
requirement	ความต้องการ
retire	เกษียณ ออก, ถูกให้ออก, ถอนตัว
review	ทบทวน, ปฏิทัศน์ วิจัย
revise	ทบทวน, แก้ไขปรับปรุง
rewind	กรอกกลับ
routine	จำเจ
safe	ปลอดภัย, นิรภัย
sale	ขายลดราคา
salesman	พนักงานขาย
sample	ตัวอย่าง
sauna	อบไอน้ำ
save	เก็บ ประหยัด ออม, ป้องกัน
scale	ขนาด ส่วน, มาตรฐาน
scene	ฉาก
schedule	กำหนดการ
score	คะแนน แต้ม
screen	กั้นกรอง
script	บท
select	คัดเลือก เลือก
semi-final	รอบชนะเลิศ รอบสุดท้าย
sensitive	อ่อนไหว, ละเอียดอ่อน
series	ซีรีส์
serious	คอขาดบาดตาย จริงจัง, เคร่งเครียด เอาจริงจัง
service mind	ใจรักการบริการ
session	ช่วง
set	ชุด, ทำ, เกาะ

sex appeal	ลักษณะดึงดูดเพศตรงข้าม
sexy	ยั่วชวน
shade	สี, ระดับสี
share	ช่วยกันจ่าย, แบ่งปัน
sheet	เอกสาร เอกสารประกอบ
shopping	เดินซื้อของ
short note	บันทึกย่อ
show	อวด, การแสดง, แสดง
showroom	ห้องแสดงสินค้า
sideline	งานเสริม อาชีพเสริม
simple	เรียบง่าย
single	โสด, เพลงเดี่ยว
sit in	นั่งฟัง
size	ขนาด
slogan	คำขวัญ
snack	ของว่าง
somebody	คนดัง คนสำคัญ
sound effect	เสียงประกอบ
source	แหล่ง แหล่งข้อมูล, แหล่งข่าว
spare	เผื่อ สำรอง
spark	เกิดประกายไฟ
speech	คำปราศรัยสุนทรพจน์
speed	ความเร็ว
spirit	น้ำใจ
spoil	ตามใจ
spot	โฆษณาสั้นรายการ
standard	มาตรฐาน
steam	กำลัง แรง
stock	ตุน กักตุน ที่เก็บ
style	รูปแบบ, ท่วงทำนอง, ลีลา
super	ยอดเยี่ยม สุดยอด
surprise	ทำให้ประหลาดใจ
survey	สำรวจ

tag team	ผนึกกำลัง
take care	เอาใจใส่, ดูแล
take over	ซื้อกิจการ
team work	ความร่วมมือในกลุ่ม, คณะทำงาน
term	ภาคเรียน, วาระ
test	ทดสอบ, ทดลองใช้
tester	ตัวอย่าง
theme	แก่นเรื่อง
thesis	วิทยานิพนธ์
title	ตอนนำ, ชื่อหนังสือ
topic	หัวข้อ
traffic jam	การจราจรติดขัด
train	ฝึกหัด ฝึกอบรม, ฝึก
trainer	ครูสอน ผู้ฝึกสอน, พี่เลี้ยง
treat	กีดกัน, ปฏิบัติต่อ
trend	แนวโน้ม แนวโน้ม
trip	เที่ยว, การเดินทาง
try out	ทดสอบความสามารถ
tune	ปรับตัว, ปรับ
ugly	น่าเกลียด น่ารังเกียจ
under standard	ไม่ได้มาตรฐาน
underwear	ชุดชั้นใน
uniform	เครื่องแบบ
unit	หน่วย
update	ปรับให้เป็นปัจจุบัน
upgrade	เลื่อน, ยกระดับ
U-turn	เลี้ยวกลับ
version	สำนวน ฉบับ, ชุด, รุ่น
video	วีดิทัศน์
virgin	บริสุทธิ์ ไม่ถูกทำลาย
volume	เสียง, ปริมาณ
volunteer	อาสา, อาสาสมัคร
warm up/warm	ยืดเส้นยืดสาย, อุ่น

wheelchair	เก้าอี้รถเข็น
work	ใช้การได้ ได้ผล
working woman	ผู้หญิงเก่งงาน ผู้หญิงทำงาน
workshop	ประชุมเชิงปฏิบัติการ, โรงปฏิบัติการ
worry	กังวล วิตก
young blood	สายเลือดใหม่
zigzag	ลดเลี้ยว
zone	เขต
zoom	ดิ่งภาพ

จากตัวอย่างคำข้างต้นแสดงให้เห็นว่ามีคำภาษาอังกฤษจำนวนมาก ที่คนไทยสามารถเลือกภาษาไทยมาใช้ทดแทนไทย ดังนั้นเราควรหันมาใช้คำภาษาอังกฤษให้น้อยลง และเลือกใช้คำภาษาไทยทดแทนคำเหล่านั้นให้มากขึ้น ทั้งในบริบทการใช้ภาษาทางการ เช่น การนำเสนองานหน้าชั้นเรียน การพูดในที่สาธารณะ จนกระทั่งการใช้ภาษาในบริบทการสื่อสารในชีวิตประจำวัน ทั้งการสนทนา การเขียนแสดงความคิดเห็นผ่านสื่อต่างๆ วิธีการเช่นนี้นับว่าเป็นวิธีการช่วยให้ภาษาไทยยังคงมีบทบาทสำคัญอยู่ในระบบการสื่อสารของคนไทยได้ต่อไป จึงถือว่าเป็นวิธีการอนุรักษ์ภาษาไทยที่ควรนำไปใช้อย่างยิ่ง

อ้างอิง

ราชบัณฑิตยสถาน. (2552). ศัพท์ต่างประเทศที่ใช้คำไทยแทนได้. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ:

ราชบัณฑิตยสถาน.